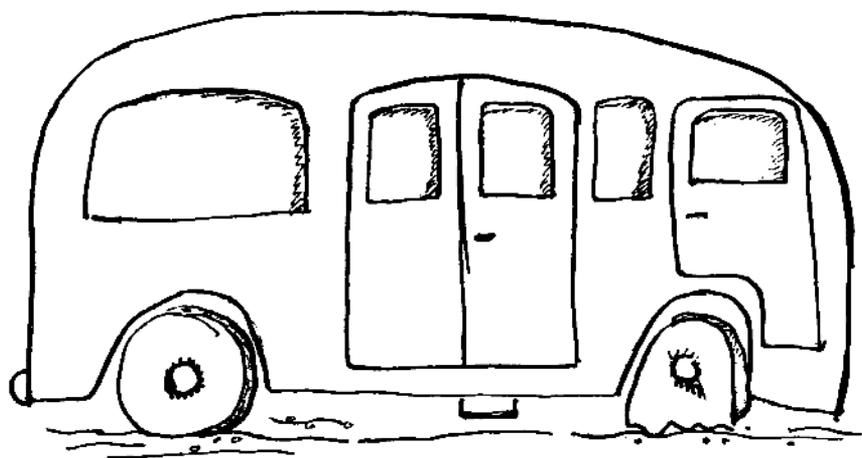


JE TIEMPO
MENA JE LLANTA
TE HUINTIGOY



JE TIEMPO MENA JE LLANTA
TE HUINTEGOY

Quando La Llanta Se Ponchó

Narrado por:
Cecilia de Jesús, de Coatlán, Oaxaca

Ilustrado por:
Melesio Aragón, de Mitla, Oaxaca

primera edición

**en mixe de Coatlán
y español
3-029 -- México, D.F. -- 2.5C
1973**

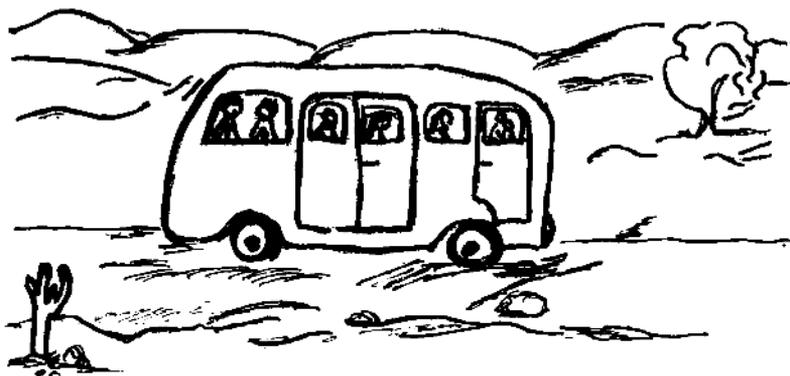
PROPOSITO

El presente libro relata las experiencias de la autora, Cecilia de Jesús.

Cecilia de Jesús, nativa de Coatlán, Oaxaca, y de habla mixe, fue de paseo a la ciudad de Oaxaca con unos amigos, y aquí relata lo que les sucedió de regreso a Mitla.

Este relato se publica para despertar el interés de los mixes por la lectura.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F., 1973

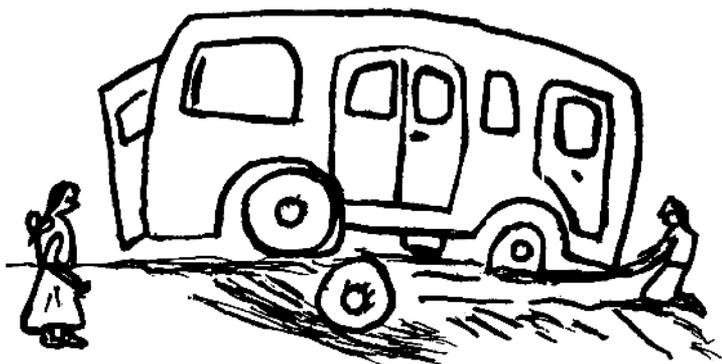


JE TIEMPO MĪNA JE LLANTA TĪ HUINTĪGOY

Īĭch ajcxy oy jĭm nhuĭdity huaj huim.
Chi ĭĭch ajcxy ncĭdĭcniĭbĭch anajty
ajcxy.

Chi je coche yllanta oy huintĭgoy.

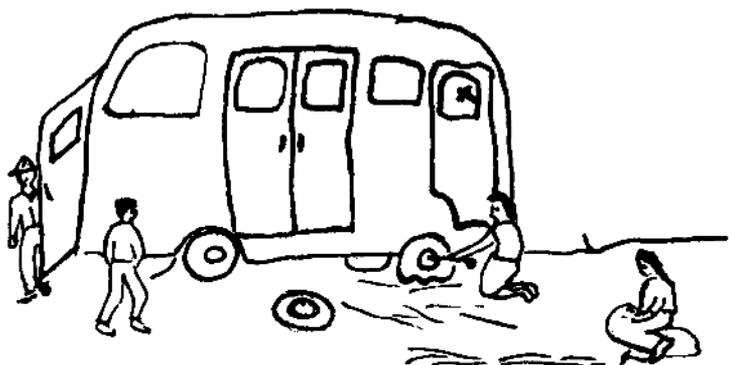
Un día fuimos a pasear a Oaxaca y cuando regresá**á**bamos, la llanta del coche se pon**ó**; tuvimos que esperar allí por mucho tiempo.



Chi huingbë anajty ytägïhua'ñ. Ca'
je' pïdzïma'ñ je tornillo. Nïgo
y'ocjuuñï.

Ooy ytätzpïcyñï anajty.

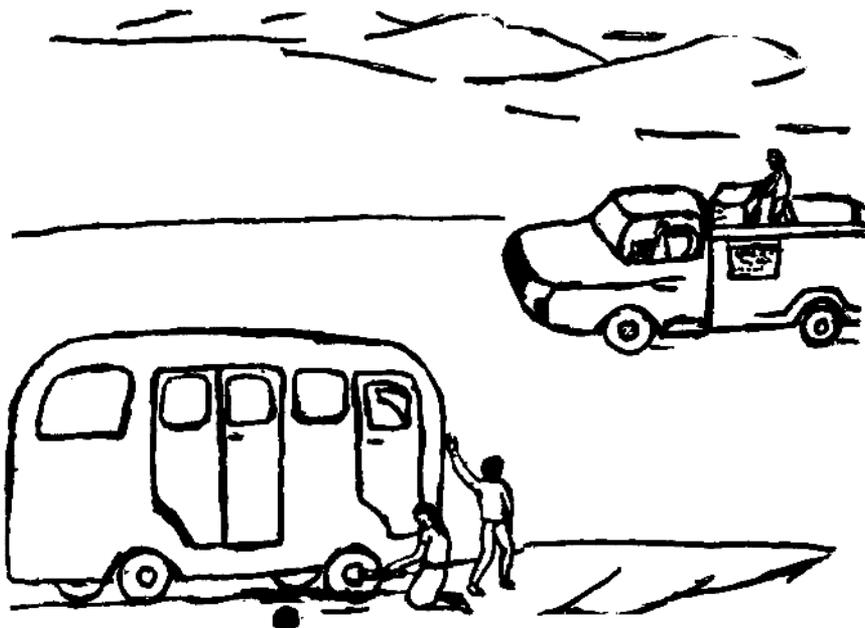
Iban a poner otra llanta, pero los
tornillos no se querían aflojar. Esta-
ban muy duros; muy apretados.



Miíd ac ñich ajcxy, ca' mñhuinma'ñ
paada'ñ nej ñich ajcxy nyajyüxcñxípy.
Ooy anajty je tornillo ytätzpícyíty.

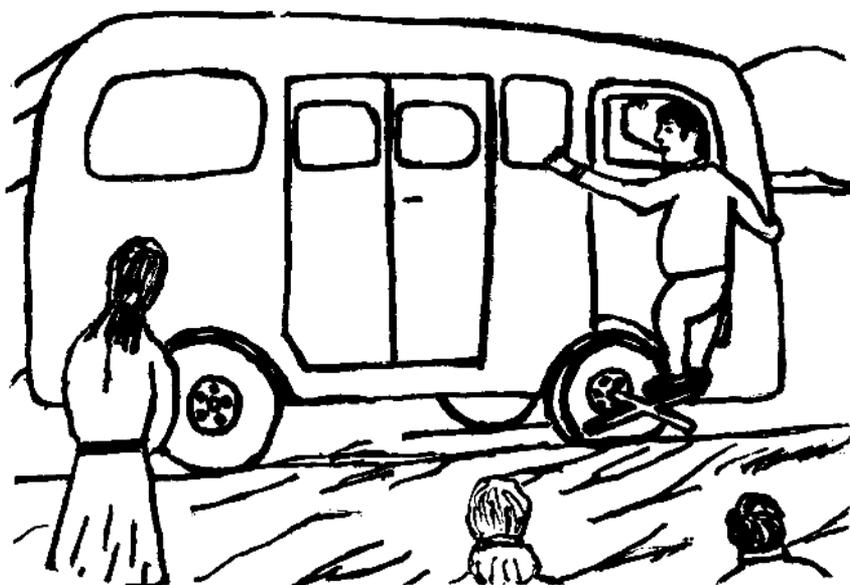
Ooy anajty je' yjuuñ. Ca' anajty
ni nej yücxiíga'ñ.

Nosotros solos no podíamos encontrar
la forma de aflojarlos, porque los
tornillos estaban muy apretados, y no
querían aflojarse.



Chi jäy miñ miiid camioneta.
Chi je' minañ:
--Cham n'ijxim. Cham nyaj'oyihuibich.
Chi je' yaj'oyy.

Después pasaron por allí unas personas que iban en una camioneta
--Vamos a ver, yo lo voy a arreglar
--dijo uno de ellos.



Chi je tornillo yajpídzímy. Adzaach
yajyücxäcy määd yä tunpejt.

Määd anajty tunpejt ajcxy huädity.
Chi je' yajpídzímy ajcxy.

Luego, él comenzó a arreglarlo.
A duras penas le quitó los tornillos.

Ellos venían con sus herramientas y
con esas se aflojaron.



Chi pídacy huingbì llanta.
Chi ììch ajcxy ncídacyìch iya Mitla.
Co ixìpy camiiñ yì jày ca' je'
ca' oyììy.

Después pusieron otra llanta, y así pudimos llegar a Mitla.

Si no hubieran venido esos señores, no habría sido posible arreglarla.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Dios ca' xy'ijx'ijxy. Jäy miiñ
miiid camioneta. Yajyücxicy je tornillo.

Chi je jäy je' pädac huingbä llanta.
Chi janch jotcuje äich ajcxy Mitla
njätyäich.

Dios no nos olvidó; pasó alguien en
una camioneta que nos quiso ayudar. Así
se pudieron aflojar los tornillos y
llegamos a Mitla muy contentos.

Investigadora lingüística:
Sra. Hilda de Hoogshagen

Idioma:
mixe de Coatlán
Coatlán, Tehuantepec, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 250 ejemplares.